Blowing in a mellow breeze

やわらかな風に吹かれて

T'is the last rose of Summer

夏の名残りの薔薇

T'is the last rose of Summer,
Left blooming alone;
All her lovely companions
Are faded and gone;
No flower of her kindred,
No rosebud is nigh,
To reflect back her blushes,
Or give sigh for sigh!

I'll not leave thee, thou lone one,
To pine on the stem;
Since the lovely are sleeping,
Go sleep thou with them.
Thus kindly I scatter
Thy leaves o'er the bed
Where thy mates of the garden
Lie scentless and dead.

So soon may I follow,
When friendships decay,
And from Love's shining circle
The gems drop away!
When true hearts lie withered,
And fond ones are flown,
Oh! who would inhabit
This bleak world alone?

それは夏の名残りの薔薇
一人咲き残っている
愛らしい仲間たちは皆
色あせていなくなってしまった
同じ種類の仲間の花はもういない
つぼみも近くにはない
恥じらう薔薇色の頬を思い返せば
ため息をつくばかり

私はおまえを一人寂しくさせはしない
茎の上で衰えさせはしない
愛しい者たちは眠りについているのだから
お前も傍へ行ってお眠り
優しくお前を手折り
花びらをベッドの上に撒き散らそう
庭の仲間たちが
香りも失せ　枯れ果ててしまったベッドに

私もすぐにおまえの元へ行くかもしれない
友情が崩れ去り
愛の輝く輪から
宝石が零れて落ちてゆくとき
真の心が枯れて横たわり
愛しい者たちが去ってしまったとき
ああ　誰が生きてゆけるのだろう
このわびしい世界に　ひとりで

歌詞対訳 © 丸谷晶子

当歌詞カード記載の日本語訳は丸谷晶子オリジナルとなります。
個人的利用以外での無断配布、インターネット媒体、メディアへの無断掲載等は
著作権法により禁止されております。

また、楽曲などの著作物を著作権利者の許諾を得ないでディスクに
複製（録音）、配布、配信することは、著作権法で禁止されています。
十分ご注意ください。

楽曲の日本語訳依頼、掲載依頼等は下記 URL より
お気軽にお問い合わせくださいませ

© 2021 Akiko Marutani　https://musicavalon.com/